

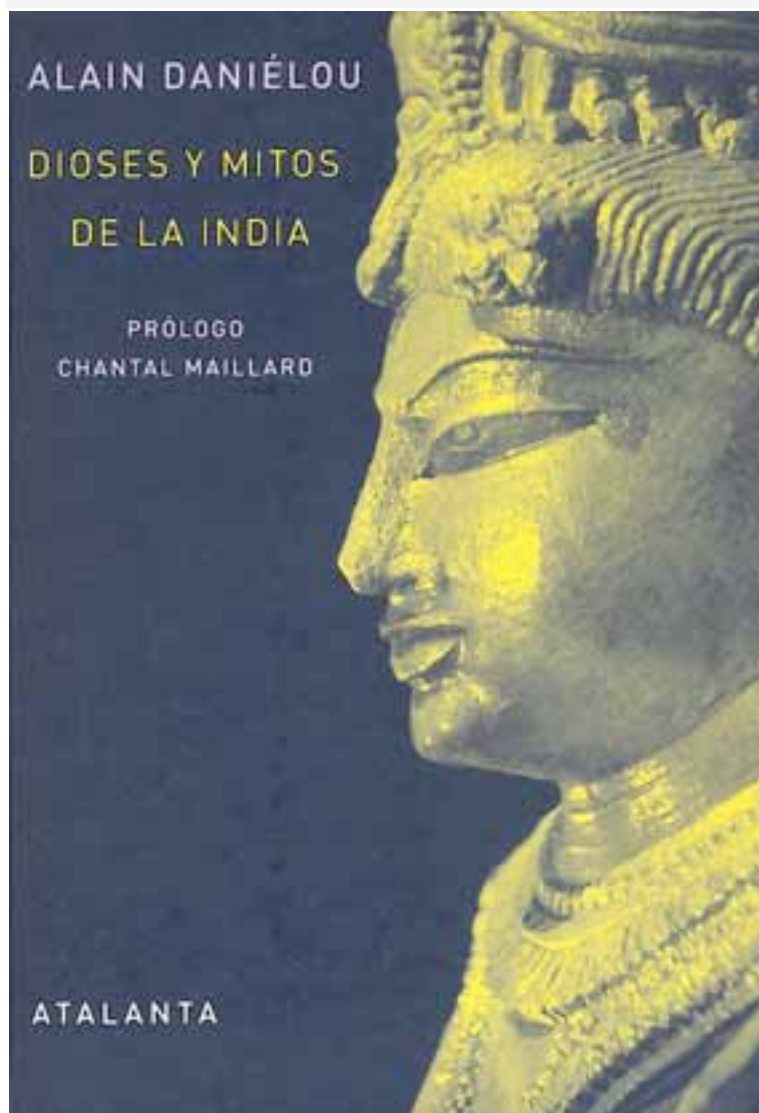
Cette lettre, et les dix-huit précédentes, sont consultables et imprimables directement à partir du site.
You can read and print this letter directly from the web site.

"Nouveau : Mise en place, sur notre site Internet, d'un forum de discussion qui vous permettra des échanges de points de vue concernant la vie et l'œuvre d'Alain Daniélou : musique, Inde, histoire & société, philosophie & religion. Nous vous invitons à y participer..."

"New: Set up, on our Internet site, a debate forum in which you can exchange ideas on matters concerning the life and work of Alain Daniélou: music, India, history and society, philosophy and religion. You are cordially invited to take part..."

ACTUALITÉS

Edition en langue espagnole de « *Mythes et Dieux de l'Inde, le Polythéisme Hindou* » aux Editions Atalanta, Girona.



DIOSES Y MITOS DE LA INDIA

ATALANTA

Prologo: Chantal Maillard

Traduccion: Antonio Rodriguez

This Study of Hindu mythology explores the significance of the most prominent Hindu deities as they are envisioned by the Hindus themselves. Referred to by its adherents as the "eternal religion", Hinduism recognizes for each age and each country a new form of revelation – and for each person, according to his or her stage of development, a different path of realization. This message of tolerance and adaptability, the very heart of Hindu polytheism, resounds clearly throughout Alain Daniélou's work. Thirty-three photographic plates by Raymond Burnier further illustrate the many facets of Hindu teaching and trace the significance of the Gods of the Vedas, as well as Vishnu, Siva, Linga, Brahma, Kali, Sakti, and many other deities.

Imaginatio vera

Con un lenguaje despojado de toda retórica, pero sin dejar de apoyarse nunca en los textos clásicos –Vedas, Upaniṣads, Purānas, las grandes epopeyas y una larga lista de Tantras y Āgamas–, este libro tiene la virtud de la claridad, de hacer asequible todo el complejo significado que encierran los mitos, los ritos y las creencias del hinduismo. Explica los grandes conceptos filosóficos del politeísmo, los dioses védicos, la gran Trinidad (Viṣṇu, Śiva y Brahma), la gran diosa Shakti, las divinidades secundarias y las diferentes formas de culto.

El hinduismo –la «religión eterna», como la llaman sus adeptos– distingue para cada ser humano una forma particular de revelación en función de su desarrollo espiritual, un camino diferente para la realización de cada cual, con sus distintos modos de moralidad, rituales y dioses que venerar. Así pues, su verdadero mensaje es la tolerancia y la iluminación interior.

Como dice Chantal Maillard en su prólogo, lo que hace único a este libro es que, sin ser un manual de etnología, ni un tratado filosófico, nos ofrece un magnífico compendio de la vida espiritual de la India, tal como la vivieron y transmitieron los maestros del hinduismo de principios del siglo XX, deudores directos de una antiquísima tradición que supo mantenerse viva.



Viajero, aventurero, erudito, sanscritista, musicólogo, artista, hombre libre y amante de la vida, Alain Daniélou fue profesor de la Universidad de Benarés, director de Manuscritos Sánscritos de Madrás y autor de numerosos libros sobre la cultura hindú, de los cuales «Dioses y mitos de la India» es su obra más importante.

Incluye 27 fotos de Raymond Burnier y Jacques Cloarec.



www.atalantaweb.com

India Blooms:

Link: <http://www.indiablooms.com/FeatureDetailsPage/featureDetails160409a.php>

By Brenda Dasgupta

Light of the Ganga:

Trans World Features

A recent exhibition of photographs by two Europeans who travelled by road all the way to India in the 1930s introduced viewers to a page from cultural interchange in pre-Independence India. Brinda Dasgupta reports



India has fascinated the West for centuries. While Albert Einstein credited the country for having taught the rest of the world to count, Mark Twain thought it to be “the cradle of the human race, the birthplace of human speech, the mother of history, the grandmother of legend, and the great-grandmother of tradition.”

Little wonder then that, way back in 1932, Frenchman Alain Danielou and his Swiss partner Raymond Burnier drove through Afghanistan to India on a discovery trail. Later, India was to become their home as both immersed themselves in the culture and literature of the land. Their travels and dedication to the country were chronicled in *Lights of the Ganga*, a photography exhibition, recently held at the Rabindranath Tagore Centre (Indian Council for Cultural Relations) in Kolkata.

Danielou and Burnier lived in Varanasi, the town that Twain described as being “older than history, older than tradition, older even than legend.” There they rented an old palace, Rewa Kothi, on the Assi Ghat. With the help of Indian pundits, Danielou began studying Sanskrit, Hindi, religious text and philosophy.

Danielou’s and Burnier’s photographs capture the old-world charm of Varanasi –the temples, the masseurs, the street scenes on the bank of the Ganga. These are remarkable for their artistic quality and the black & white tone stand out to define the culture and aestheticism that mark this ancient town. Some of the portraits are very rare, including the one of a young Pandit Ravi Shankar playing the Esraj.

While Burnier generally used a Leica, Danielou preferred a Rolleiflex. Even their style and subject matters were different. Burnier photographed monuments, temples and sculptures, while Danielou was more concerned with local scenes and the local population, particularly dancers, musicians, and their instruments. Between them, they created a repertoire of photographs of motifs, sculptures, figures, and structures that is exhaustive in its vastness and stunning in its style.

The duo's travels were not confined to Varanasi, however. Says Reba Som, director, Rabindranath Tagore Centre, "Many are not aware that Danielou and Burnier were received warmly at Santiniketan by Tagore himself and that a deep friendship of sorts developed. In many ways, it was a meeting of minds, especially between Danielou and Tagore."

Danielou had translated 18 of Tagore's songs into English and French, and the two of them were to find in each other a spirit of kinship. Tagore trusted Danielou for his unconventional and free spirit, and Danielou appreciated the poet's quick eye that detected and encouraged young talent.

Burnier passed away in 1968, and Danielou in 1994. Nevertheless, their legacy lives on, in the form of these photographs, and in the form of various books and records. Their constant reaching out to Indian culture, along with their staunch disapproval of the racial segregation imposed on India during the colonial rule, perhaps leads us to believe that not only were they questioning their own culture and rediscovering another in the process, but they were also giving voice and expression to the same.

It was also clear from the exhibition and other records that music was the food of love for Danielou. Says Som, "Danielou was a great musician, and in fact, Tagore had asked Danielou to head the music department at Visva Bharati, an offer that the Frenchman refused. He felt that musicians carry culture and civilization in their most essential and refined form, while helping to promote diversity and universality."

Danielou's passion for music led him to master the rudra veena, under the tutelage of Sivendranath Basu. Later, he went on to translate Sanskrit texts on the theory of music and studied the oral tradition of the Santhals, the Carnatic musical system, and the vocal tradition of the Dhruvad.

Danielou's constant thirst for knowledge, and his irreverent attitude towards established schools of thought, earned him the reputation of a great philosopher and Sanskrit scholar.

The photographs were also displayed at Kala Bhavan in Varanasi, and the exhibits will go to Dhaka, Chittagong, and Delhi next.

Dans l'optique d'une nouvelle édition du livre d'Alain Daniélou « Le symbole du Phallus » dont les dessins-illustrations de la version française (1993) choisis par l'éditeur n'avaient pas du tout plu à Alain Daniélou, Jacques Cloarec vient d'effectuer un périple en Asie pour compléter l'iconographie de ce livre.

Il a ainsi photographié au Japon un rituel shinto et une procession dans la ville de Kawasaki, un temple shinto contenant des sculptures de phallus dans le port d'Ujahima au fin fond de Shikoku, l'île des quatre préfectures et à Bangkok un petit oratoire à la fertilité qui rassemblait des phallus de toutes tailles et de toutes couleurs.

In view of the republishing of Alain Daniélou's *Le symbole du Phallus* , for which the publisher's choice of illustrations in the original French version (1993) did not please the author at all, Jacques Cloarec has just returned from a tour in Asia to complete the book's iconography.

Thus, in Japan, he photographed a Shinto ritual and a procession in the town of Kawasaki, a Shinto temple containing phallic sculptures at the port of Ujahima at the very end of the Shikoku island and, at Bangkok, a small oratory to fertility, with its collection of phallus of all sizes and colours.



Bénédictio des phallus avant le départ de la procession.
Blessing of the phalluses before the start of the procession



Ci dessus participants à la fête / (Above) Festival participants

Ci-après : Procession des lourds phallus posés sur des palanquins
(Below): Procession of the heavy phalluses borne on palanquins





Dans la cour du Temple
The temple court

RADIO :

Sur le site de la Radio télévision de la Suisse Romande les rediffusions suivantes :

<http://www.rsr.ch/espace-2/l-horloge-de-sable/selectedDate/15/9/2007#20070915-alain-danielou-la-memoire-et-les-dieux>



L'Horloge de Sable :

Emission conçue, réalisée et préparée par Alain Perrottet

Alain Daniélou, la mémoire et les dieux

Alain Daniélou jouant du Mridangam, Bénarès, 1950. [Photo Raymond Burnier]

Le 4 octobre 2007, ce remarquable ambassadeur de l'Inde en Occident aurait eu cent ans.

Français de bonne famille, il fut l'un des seuls Européens à avoir été initié à l'hindouisme shivaïte et – sans préjugés – à avoir plongé dans l'Inde aux mille visages durant un quart de siècle.

« Depuis mon enfance, j'étais en réaction contre la société dans laquelle j'étais né et ne m'intéressais en rien aux discussions qui pouvaient se tenir à la table familiale... » a confié Alain Daniélou à la fin de son autobiographie *Le Chemin du Labyrinthe*. Pourtant, cette famille de la haute bourgeoisie n'était pas démunie d'intérêt. Son père fut plusieurs fois ministre sous la IIIe République et sa mère – d'un catholicisme forcé – créa un ordre religieux qui ne fut pas sans influencer son frère Jean, devenu cardinal sous Paul VI.

Grand sportif, danseur de talent, Alain cherchait déjà dans le Tout-Paris des années trente un ailleurs qui s'ouvrit à lui en 1932. Lassé de ces mondanités, il fit escale avec son ami lausannois Raymond Burnier en Inde et y rencontra Rabindranath Tagore, le grand poète qui avait reçu le prix Nobel de littérature en 1913. C'est peu dire que cette étape dans son tour du monde fut une révélation. Il y resta durant vingt-cinq ans, en s'initiant à l'art de la vina, creusant la culture hindouiste jusqu'à en devenir l'un des meilleurs connaisseurs.

Son approche approfondie du polythéisme hindou, ses traductions des textes sanscrits, sa propre pratique religieuse lui ont permis de mieux transmettre les facettes d'une civilisation millénaire. Avec Alexandra David-Néel, Jean Herbert et Louis Dumont, Alain Daniélou reste aujourd'hui l'un des rares à avoir traversé le miroir pour nous plonger dans l'ivresse des dieux, proche qu'il fut de Shiva et de son lointain avatar Dionysos. Au moment où l'Inde fête ses soixante ans d'indépendance et de vie démocratique – souvent tumultueux -, ce parcours de vie nous offre un témoignage précieux entre passé et présent.

-Un Européen comme un indigène. Entretien avec **Alain Daniélou** par **Catherine Michel** (*Pourquoi pas*, RSR I, 03.11.1981 [accroche])

-Itinéraire personnel. Grand entretien (1/5) avec **Alain Daniélou** par **Yves Maga** et **Bernard Peterson** avec les témoignages de **Roger Dupasquier** et **Denis von der Weid**. Illustrations de musique indienne choisies par **Laurent Aubert** [document inédit] (Espace 2, 03.09.1986)

-La musique indoue. Entretien avec **Alain Daniélou** par **Henri Jaton** sur les caractéristiques de l'art musical indien (*Les entretiens d'Henri Jaton*, RSR II, 14.10.1973)

-Au carrefour des cultures. Grand entretien (2/5) avec **Alain Daniélou** par **Yves Maga** et **Bernard Peterson** avec les témoignages de **Roger Dupasquier** et **Denis von der Weid**. Illustrations de musique indienne choisies par **Laurent Aubert** [document inédit] (Espace 2, 04.09.1986)

-La culture indienne actuelle. Grand entretien (3/5) avec **Alain Daniélou** par **Yves Maga** et **Bernard Peterson** avec les témoignages de **Roger Dupasquier** et **Denis von der Weid**. Illustrations de musique indienne choisies par **Laurent Aubert** [document inédit] (Espace 2, 09.09.1986)

-Les religions de l'Indoustan. Entretien avec **Alain Daniélou** par **Claude Mairet** (Radio Lausanne, 21.06.1960)

-Le rôle des castes. Grand entretien (4/5) avec **Alain Daniélou** par **Yves Maga** et **Bernard Peterson** avec les témoignages de **Roger Dupasquier** et **Denis von der Weid**. Illustrations de musique indienne choisies par **Laurent Aubert** [document inédit] (Espace 2, 10.09.1986)

-Histoire de l'Inde. Entretien avec **Alain Daniélou** par **Jean-Jacques Dû château** (*Magazine 72*, RSR II, 24.03.1974)

-L'Union indienne. Grand entretien (5/5) avec **Alain Daniélou** par **Yves Maga** et **Bernard Peterson** avec les témoignages de **Roger Dupasquier** et **Denis von der Weid**. Illustrations de musique indienne choisies par **Laurent Aubert** [document inédit] (Espace 2, 11.09.1986)

Emission conçue, réalisée et préparée par Alain Perrottet.

A PARAÎTRE :

Edition estonienne de l'Histoire de l'Inde

GALERIE :

>>> <http://www.alaindanielou.org/galerie/galerie.htm>



Photo : Alain Daniélou, 1938.

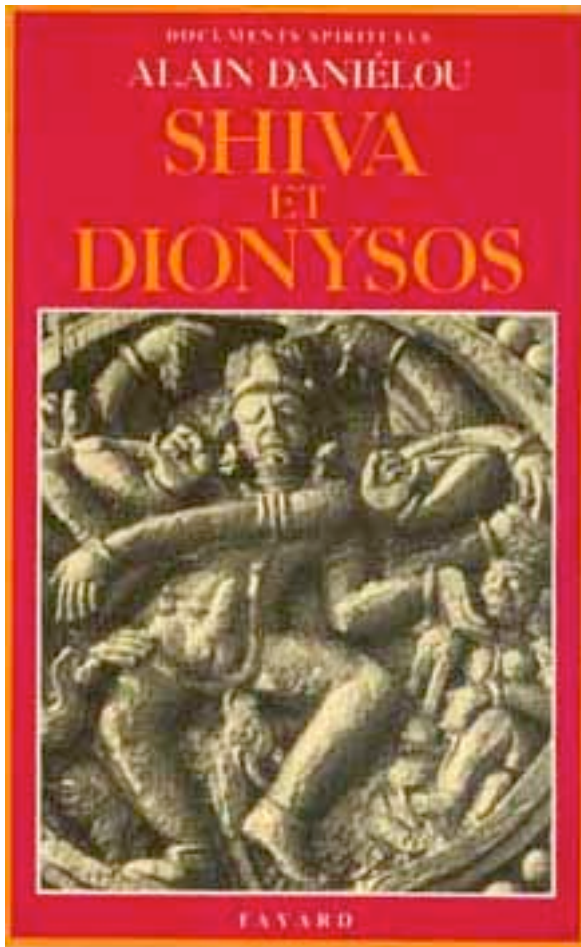
Raymond Burnier devant un paysage du Cachemire, 1938.

RETROSPECTIVE :

Lecture en ligne de Shiva et Dionysos

Link : http://www.numilog.com/fiche_livre.asp?PID=50960

SHIVA ET DIONYSOS



Pour Alain Daniélou, l'Occident a perdu sa propre tradition et éloigné l'homme de la nature et du divin. Il nous fait découvrir ici que les rites et les croyances du monde occidental ancien sont très proches du Shivaïsme et très aisément expliqués à l'aide des textes et des rites préservés dans l'Inde. Ce sont les religions relativement récentes du monde aryen et sémitique, Judaïsme, Christianisme, Islam et Communisme qui ont éloigné l'homme du reste de la création et de l'expérience religieuse et mystique multimillénaire dont la tradition s'est préservée dans l'Inde jusqu'à nos jours et que l'Occident, s'il veut survivre, devra retrouver.

Quatrième de couverture édition française aux Editions Fayard.

Shiva et Dionysos.

Shiva et Dionysos, la Religion de la Nature et de l'Éros

Éditions Fayard, coll. « Documents spirituels », 1979, 1985 ; Le Grand Livre du Mois, 1999.

Shiva comme Dionysos sont garants des valeurs qui ont pour trait commun de s'inscrire hors ou contre les lois de la cité : le nomadisme, le dépouillement, la remise en cause des structures sociales, de la hiérarchie. Amis des pauvres, des artistes, des vagabonds, ils attirent la méfiance voire la défiance des représentants de l'ordre. À travers ces deux figures dont les ressemblances sont indéniables, Daniélou explore non seulement le domaine de la religion, mais aussi – et ceci est inévitable dès qu'on se penche sur l'hindouisme – les domaines sociétaire, culturel, historique et artistique.

En s'appuyant sur des sources dont la provenance extrêmement variée fait la richesse, il démontre comment le shivaïsme a marqué les civilisations asiatiques et européennes, jusqu'en Extrême Occident, depuis l'Age de Fer, bien mal nommé d'ailleurs puisque la majorité des créations artistiques se faisait à partir de matériaux périssables comme le bois, et dont les traces sont extrêmement rares. C'est pour cette raison que la marque du shivaïsme n'est pas flagrante et qu'il faut se placer du point de vue des sources hindoues et non seulement européennes, pour appréhender ce phénomène. Témoignages des auteurs antiques, monuments (les mégalithes, par exemple), Upanishad et Purâna, ces textes sanskrits qui consignent les enseignements du shivaïsme, auteurs contemporains

aussi bien anglo-saxons qu'indiens ou français, représentent un matériau dans lequel l'auteur puise pour nous exposer cette filiation entre les différentes civilisations.

Cet essai va à l'encontre d'un second préjugé : celui qui fait de l'hindouisme une société rigide et figée, celle des castes, hiérarchisées et ordonnées. Ceci est sans compter la présence déterminante du shivaïsme, antérieur à l'hindouisme. Daniélou explique qu'en Inde, depuis la colonisation des Aryens, coexistent deux tendances parfaitement opposées : le védisme, de tradition écrite, fondée sur les Védas, qui structure la société et qui représente la sédentarité et l'ordre, et le shivaïsme, antérieur aux Aryens, de tradition orale.

Enfin, cet essai, en présentant ce qu'est le shivaïsme, apporte un éclairage sur cette zone au-delà du réel, éternelle préoccupation des hommes. Religion au sens premier du terme, le shivaïsme recherche les liens tissés entre les différentes sphères de l'existence, cherche à comprendre le monde par toutes les voies d'investigations, scientifique, intellectuelle, artistique. De fait, il est frappant de constater combien l'enjeu de création littéraire ou artistique est proche de celui du shivaïsme : une « participation active à une expérience qui dépasse et dérange l'ordonnance de la vie matérielle » Ainsi, il est troublant de lire dans le Rig Véda une description du compagnon de Shiva, « aux longs cheveux, vêtu de vent », de lire l'explication de l'initiation shivaïte que nous donne Daniélou :

« L'initiation est la transmission réelle d'une *Shakti*, d'un pouvoir, transmission qui prend la forme d'une illumination ». On ne peut s'empêcher de penser à Rimbaud, ce poète nomade et hors la loi, auteur des *Illuminations* et « homme aux semelles de vent ».

Shiva et Dionysos « n'est pas un essai d'histoire des religions ». C'est sur cette négation que s'ouvre le livre, c'est bien plus un texte multiforme, comme la totalité de l'œuvre de son auteur, un essai sur les origines : des peuplements, des civilisations, des structures sociales, des langues et de la création.

Un livre admirable, très nourri, inspiré. Avec des aperçus prophétiques sur la danse sacrée, le tantrisme, le Kali-Yuga. Un livre comme il n'en paraît pas un par an. Arnold Walstein, Astres, 1980.

Shiva and Dionysus.

*The Omnipresent Gods of transcendence and Ecstasy
Inner Tradition International, Rochester, U.S.A.*

Shiva and Dionysos are both guarantors of values whose common trait is that they belong outside or are against the laws of the city: nomadism, renunciation, the calling in question of social structures and hierarchies. Friends of the poor, of artists and vagabonds, they attract the suspicion or mistrust of representatives of the established order. Through these two figures with their undeniable similarities, Daniélou explores not only the domain of religion, but also – which is inevitable in dealing with Hinduism – those of society, culture, history and art. Drawing on sources whose extreme variety highlights their value, he shows how Shivaism has left its sign on Asiatic and European civilisations up to the far west since the Iron Age – an Age ironically named, since most of its artistic creations were made of perishable materials such as wood, traces of which are extremely rare. This is why the mark left by Shivaism is not obvious and can be apprehended only when seen from a Hindu and not from an exclusively western point of view. The testimony of ancient authors, monuments (megaliths, for example), the Upanishads and Purānas – the Sanskrit texts that hand down the teachings of Shivaism –, contemporary authors, whether Anglo-Saxon, Indian or French, all provide material on which the author draws in order to demonstrate this relationship in various civilisations.

This work has to fight a second preconception, that of Hinduism as a rigid and petrified society, with its hierarchical and ordered castes, but this means ignoring the presence of Shivaism, which is earlier than Hinduism. Daniélou explains that since the Aryan colonisation, two perfectly opposite tendencies have co-existed in India: Vedism, with its written tradition founded on the Vedas, which provided the structure of Hindu society and represents the sedentary and ordered way of living, and Shivaism, earlier than the Aryans, with its oral tradition. Lastly, in its presentation of Shivaism, this work highlights the area beyond reality, which has always been man's chief preoccupation: religion, in the primary meaning of the word. Shivaism seeks the ties between the different spheres of existence, investigates all the various paths, whether scientific, intellectual or artistic. Indeed, it is striking to note how close literary or artistic creation is to Shivaism, an "active participation in an experience that goes beyond and upsets the order of material life". Thus, it is disturbing to read the Rig Veda description of Shiva's companion "with his long hair, clothed with the wind", or Daniélou's explanation of Shivaite initiation as "the real transmission of a Shakti, or power, which takes the form of enlightenment". We may think of Rimbaud, that wandering, lawless poet, author of enlightenment and "the man with the wind for his feet".

Shiva and Dionysus "is not an essay on the history of religions": the book opens with this disclaimer. It is much more, a multi-faceted text, like all the author's works, an essay on the origins of human settlement, civilisations, social structures, languages and creation.

"This is an admirable book, copious, inspired, with prophetic insights on sacred dance, Tantrism, the Kali-Yuga. A book like this only appears once a year." Arnold Walstein, Astres, 1980.

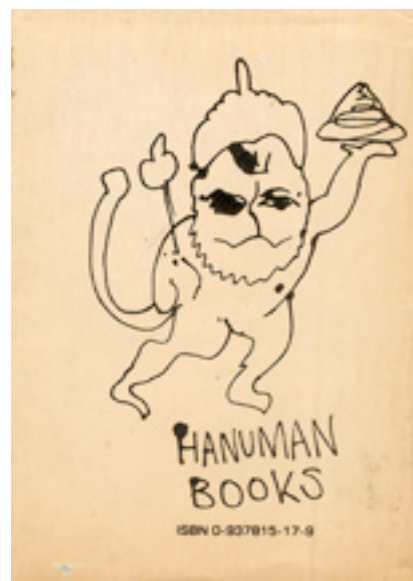
Anne Prunet and Marie- Laure Bruker
Alain Daniélou,
Catalogue des œuvres, le parcours multiple.

Clin d'œil :



Archives-Souvenirs : Deux traductions anglaises des contes gangétiques
"The Game of Dice" a été publié par Barrie and Rockliff de Londres en 1965 puis par Pan books en 1968 dans l'ouvrage "The Fourth Ghost book" edited by James Turner.

"Fools of God" a été publié dans une traduction de David Rattray chez Hanuman Books (Madras et New York, 1988).

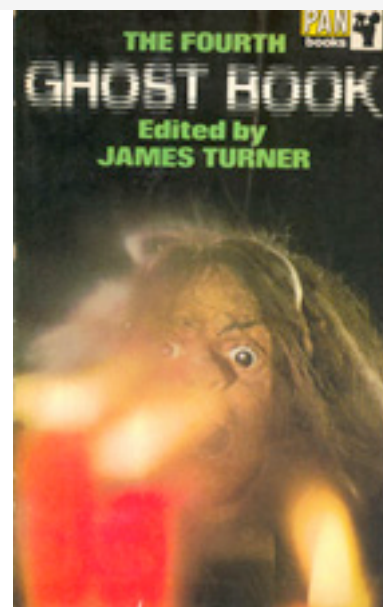


L'ensemble des contes qui ont donnés lieux à plusieurs éditions et réimpressions en français sont disponibles pour une édition complète, dans leurs traductions anglaises par Kenneth Hurry.

Archives-Souvenirs: two English translations of the *Contes gangétiques* (The Gods' Livestock).

- "The Game of Dice", published by Barrie and Rockliff of London in 1965, and subsequently by Pan books in 1968 in "The Fourth Ghost Book" collection, edited by James Turner ;
- The "Fools of God", an English translation by David Rattray, published by Hanuman Books (Madras and New York, 1988).

This collection of tales, the original French version of which has seen several editions and reprints, is now ready for publishing in its entirety; English translation by Kenneth Hurry.



Relevé sur Wikipedia http://fr.wikipedia.org/wiki/Alain_Daniélou

Les considérations de Daniélou sur la tradition hindoue seraient en désaccord avec ce que la communauté des indianistes considère comme établi. Ainsi, Daniélou ne croit pas en la réincarnation. Il considère donc que cette doctrine témoigne de la décadence de la pensée indienne qu'il impute au **Kali Youga**¹. D'une manière générale, il adopte la doctrine indienne des cycles de progression et de régression, ce qui le conduit à refuser les dates généralement admises par tous les autres indianistes. Ses datations sont généralement beaucoup plus anciennes qu'habituellement et parfois il place les périodes de la civilisation hindoue à des dates si reculées, qu'il n'y a plus aucun vestige archéologique qui puisse attester ses affirmations. Par exemple, il pense que l'humanité est passée par une phase brillante à l'époque **paléolithique**. Se basant sur des citations des **Puranas** qu'il relève dans son livre "La Fantaisie des dieux et l'Aventure Humaine", il pense que l'humanité aurait déjà découvert l'**arme nucléaire** dans un passé très lointain et qu'elle se serait auto-détruite, ce qui expliquerait l'absence de traces archéologiques. Il défend également la doctrine des **castes** dans une perspective traditionnelle aujourd'hui remise en cause par certains hindous influencés par les doctrines occidentales. Sur les castes, lire "La Civilisation des différences", recueils de textes de Daniélou sur les castes, aux éditions Kailash.

Sa pensée ne correspondrait donc pas aux normes scientifiques établies par la communauté internationale des indianistes en l'état de leurs connaissances actuelles. En effet les indianistes sont tributaires de leurs schémas mentaux (occidentaux donc) et des textes qui leurs parviennent. A. Danielou pour sa part, suivait une autre démarche, à savoir transmettre ce que certains des guides spirituels les plus reconnus de l'Inde lui avaient transmis et ce, dans une perspective religieuse.

Daniélou ne se considérait ni indianiste ni hindouiste et encore moins scientifique ou universitaire. Il précisait toujours qu'il se considérait comme un témoin qui avait eu la chance, comme une personne transportée au temps des pharaons, de vivre complètement intégré pendant de nombreuses années dans la société orthodoxe de Bénarès. Il se considérait comme mandaté pour rapporter à l'Occident ce qu'il avait vu, entendu, compris de la philosophie de cette grande civilisation ainsi que les points de vue des Pandits traditionnels peu accessibles aux indianistes occidentaux.

ALICE BONER (1889-1981)

« La carrière d'Uday, le frère aîné de Ravi Shankar, était assez curieuse. Fils d'un haut fonctionnaire du Bengale, il vint à Paris pour y étudier la peinture. Pavlova, qui voulait créer un ballet oriental, s'intéressa à ce garçon qui ne connaissait rien à la danse mais ne manquait pas d'imagination. Il

joua lui-même un rôle de composition dans le ballet, très mauvais d'ailleurs. C'est là qu'il rencontra Alice Boner, une jeune fille Suisse de Zurich, héritière d'une importante fortune industrielle. Alice s'intéressa à ce très beau jeune homme et décida de la ramener en Inde pour lui faire étudier sérieusement la danse indienne. Alice était une belle femme d'environ trente-cinq ans, grande et bien faite, altière et décidée. Elle me faisait penser à Junon. Elle pratiquait la peinture avec un certain talent. Elle se mit à la recherche des vestiges de la danse classique de l'Inde, à l'époque très déconsidérée dans les milieux culturels anglo-indiens comme tous les arts traditionnels.

Elle fut la première à découvrir le Kathakali qui survivait dans quelques villages perdus de l'état de Trichur dans le Kérala, au sud-est de l'Inde. Elle encouragea et aida un poète local appelé Vallathol à réunir les meilleurs des maîtres survivants de cet art surprenant et à fonder dans le village de Chiruthuruthi le « Kerala Kala Mandalam », la grande école de Kathakali qui devait devenir une des gloires de l'Inde. C'est elle qui découvrit, aida et soutint les deux grandes danseuses de Bharata natyam, Bala Saraswati et Shanta Rao. Elle connut aussi de grands musiciens, en particulier la célèbre Alla ud din Khân.

<.....>, retirée à Bénarès, Alice se lance dans des travaux sur l'esthétique et le symbolisme de la sculpture et de l'architecture hindoues. Cela la conduisit peu à peu à des recherches sur les anciens textes. Ne connaissant que quelques mots de sanskrit, elle réunit, avec l'aide de lettrés indiens, de nombreux manuscrits et se les fit traduire. Elle retrouva des traités inconnus d'un intérêt exceptionnel et publia, bien des années plus tard, certains de ces textes et des travaux de renommée mondiale sur l'architecture des temples, et en particulier sur les techniques de construction du gigantesque temple de Konarak. »

Alain Daniélou, *Le Chemin du Labyrinthe*, éditions du Rocher, 1993, pages 101-102.

<Uday's older brother, Ravi Shankar, had had a rather interesting career. The son of a highranking Bengali official, he had come to Paris to study painting. Pavlova, who was trying at the time to create an oriental ballet, took an interest in this boy who knew nothing about dance but had a great of imagination. He helped choreograph the ballet, which turned out to be very poor. It was here that he met Alice Boner, a Swiss woman from Zurich who had inherited a large fortune in industry. Alice took an interest in this very handsome Indian youth and decided to take him back to India so that he could devote himself entirely to dance. Alice was a beautiful woman of about thirty-five, tall and stately, haughty and strong-willed. She rather reminded me of Juno. She was also quite a good painter. She began to track down any surviving evidence of Indian classical dance, which was very much looked down on in Anglo-Indian cultural circles as were all the other traditional arts.

Alice was the first person to discover the great art of Kathakali dancing, which still existed in a few forgotten villages in the state of trichur in Kerala, in southeast India. She encouraged a local poet called Vallathol to bring together the best of the surviving masters of this remarkable art, and helped him found the Kerala Kala mandalam, the famous school of Kathakali, in the village of Chiruthuruthi. The school later became one of the greatest glories of India. It was she who discovered, helped, and supported the two splendid Bharata Natyam dancers, Bala Saraswati and Shanta Rao; she also knew many musicians, especially the famous Alla ud din Khân.

<.....> While living in Benares, Alice grew passionately interested in the aesthetics and symbolism of Hindu architecture and sculpture, which led her to the study of ancient texts. She collected a large number of manuscripts, but since she knew only a few words of Sanskrit, she enlisted the help of a few Indian scholars to translate them for her. She discovered unknown treatises of exceptional significance and, many years later, published some of these texts as well as her internationally famous studies on the architecture of temples, the best-known being her work on the construction techniques of the gigantic temple of Konarak. >

Alain Daniélou, *The Way to the Labyrinth*, *Memories of East and West*, New Directions, New-York, 1987.



Eté 1973 : réunion au labyrinthe, devenu centre Daniélou de Rome : de gauche à droite : Georgette Boner, peintre, soeur d'Alice, Rudolf Heinemann, Secrétaire Général de l'Institut de Musique de Berlin, Pandit Ramachandra Bhatt, grand érudit, collaborateur d'Alain Daniélou à l'Institut français d'Indologie de Pondichery, Alain Daniélou, Alice Boner et Jacques Cloarec

.La Via del Labirinto Ricordi d'Oriente e d'occidente, Casadei Libri Editore, Padova, 2004.

“...La storia di Uday, fratello maggiore di Ravi Shankar, era assai curiosa. Figlio di un alto funzionario del Bengala, era venuto a Parigi per studiare pittura. La Pavlova, che voleva creare un balletto orientale, si interessò a quel giovane che, pur non sapendo nulla di danza, non mancava di immaginazione. Ebbe perciò anche lui un ruolo nella coreografia di quel balletto, peraltro parecchio scadente. Fu in quell'occasione che incontrò Alice Boner, una giovane svizzera di Zurigo, ereditiera di una grossa fortuna industriale. Alice si interessò a quel bellissimo giovane e decise di riportarlo in India per fargli studiare seriamente la danza indiana. Alice era una bella donna sui trentacinque anni, alta e ben fatta, altera e decisa. Mi faceva venire in mente Giunone. Dipingeva anche con un certo talento. Alice si dedicò a un lavoro di ricerca sulle origini della danza classica dell'India, all'epoca del tutto trascurata, come tutte le arti tradizionali, negli ambienti culturali anglo-indiani.

Fu lei per prima a scoprire la grande danza Kathakali, che ancora sopravviveva presso certi villaggi sperduti dello Stato di Trichur, in Kerala, nel Sud-Est dell'India. Incoraggiò e aiutò un poeta locale di nome Vallathol a riunire i migliori maestri ancora viventi di quella sorprendente arte e a fondare, nel villaggio di Chiruthuruthi, il Kerala Kala Mandalam, la grande scuola di Kathakali che sarebbe diventata una delle glorie dell'India. Fu sempre lei a scoprire, aiutare e finanziare le due grandi danzatrici di Bharata Natyam, Bala Saraswati e Shanta Rao. Conobbe anche grandi musicisti, in particolare il celebre Alla ud din Khan.

<.....>Ritirata a Beaarès, Alice si dedicò a lavori sull'estetica e sul simbolismo della scultura e dell'architettura indù. Ciò la condusse a poco a poco a compiere ricerche sui testi antichi. Pur non conoscendo che poche parole di sanscrito raccolse, con l'aiuto di letterati indiani, un gran numero di manoscritti che si fece tradurre. Ritrovò trattati sconosciuti di eccezionale interesse e pubblico, parecchi anni dopo, alcuni di quei testi e opere di fama mondiale sull'architettura dei templi e, in particolare, sulle tecniche di costruzione del gigantesco tempio di Konarak.

August 11, 1945, Almora (Himalaya)

Yesterday Alain Daniélou came to see me and I incidentally mentioned that I felt so desperately tired everytime I went up to Townshend in Kasar Devi Estate. I said I did not know why this particular walk exhausted me so much, though it was not such a very long one. He quickly said : « It is the Devi ». I looked at him somewhat bewildered. So he went on and explained to me that at certain points of the earth there are particular stresses caused by superior powers, and that at such places temples are often erected. One ought not to live there, but only go there for worship. People here never go to that Estate without going to the temple and worshipping the Devi. Somehow he reasoning struck me and as I had not visited the Devi I thought it might be true. So at night in bed I concentrated on the Devi and tried to make contact with her. Everything became alive within myself and I started to realize the absurdity of my neglect.

I have been working for weeks now on my composition of Prakriti, but it never entered my mind to even pray to the Devi, to try to approach her, to identify myself with her, as I had done in the case of Vishnu's Vishvarupa when, in a devotional spirit, I always tried to go beyond manifestation and to visualize the absolute. But the wonder of creation itself, the active manifesting power which had brought forth all these worlds, and was perhaps in the process of destroying them again, I always bypassed it, admiring it perhaps, but never worshipping it. There I found myself in an absolutely new position, face to face with the supreme creative power to whom we all owe our existence. I suddenly began to understand those who worship the Devi and was happy to have in some way seen the way leading to her. I decided to go to the temple with flowers and makes amends for my neglect. In the morning I plucked some roses from the garden and put them in a long boat-shaped vessel which I supposed represented the Devi's symbol and prayed for her grace and mercy.

After that I worked merrily and felt quite relieved and happy and at noon a note came from Gertrude Sen, announcing the end of the war.

Alice Boner Diaries (India, 1934-1967) page 121
Luitgard Soni and Jayandra Soni, Eastern Book Corporation, New Delhi, 1993



Pour vous inscrire ou vous désinscrire à "Alain Daniélou Actualités - Lettre d'informations", merci d'adresser un message vide à info@alaindanielou.org, en mentionnant comme objet : INSCRIPTION ou DÉSCRIPTION. You can also receive our newsletter "Alain Daniélou Actualités" by addressing an e-mail to info@alaindanielou.org, with subject INSCRIPTION.

>>> Responsable éditorial : jcloarec@alaindanielou.org.

Tous droits réservés, reproduction interdite sans autorisation préalable. © Centre Alain Daniélou 2009.

Les textes en Français sont traduits en Anglais par Kenneth Hurry et en Italien par Giorgio Pace.

The French texts are translated into English by Kenneth Hurry and in Italian by Giorgio Pace.

D'artiste occidental à philosophe Hindou



Alain Daniélou, le parcours multiple

<http://www.alaindanielou.org> / site officiel d'Alain Daniélou (1907-1994)

Site en français, anglais et italien, dédié à la vie et à l'oeuvre de l'indianiste et musicologue Alain Daniélou (1907-1994) : biographie (français, anglais, italien, allemand, suédois, espagnol, hindi, tamil et bengali), citations, témoignages, bibliographies thématiques, galeries de photographies, de dessins et d'aquarelles, documents sonores, rubrique consacrée au Semantic (le révolutionnaire instrument de musique inventé par Alain Daniélou), projets et

actualités.

Alain Daniélou : different paths

<http://www.alaindanielou.org> / **official website of Alain Daniélou (1907-1994)**

Site in French, English and Italian, devoted to the life and the work of the indianist and musicologist Alain Daniélou (1907-1994) : biography (French, English, Italian, German, Spanish, Swedish, Hindi, Tamil and Bengali), quotations testimonies, thematic bibliographies, galleries of photographs, drawings and watercolours, sound documents, chapter devoted to the Semantic (the revolutionary musical instrument invented by Alain Daniélou), projects and current events.